

## 详解复映版 // 当年张曼玉的国语配音,我很不满意,这次重来!

### 得以修复重映,感谢威尼斯电影节

《甜蜜蜜》得以在内地复映,还得追溯到2013年的威尼斯电影节。当时,电影节组委会向陈可辛发出《甜蜜蜜》展映的邀请。这个邀请说服了《甜蜜蜜》的版权方华纳兄弟,愿意将拷贝拿出,交给意大利著名电影拷贝修复公司 L'Immagine Ritrovata 对胶片拷贝进行修复。

陈可辛说,《甜蜜蜜》是自己众多作品里重映次数最多的片子,几乎每一年他的大小回顾展映,总会有这部。但每次在影厅重温,当中的画面素质总让他不满意,那时他就期望未来能有一个他认为修复得比较完美的版本。威尼斯电影节正好提供了一个契机。此次推出的复映版本正是基于2013年威尼斯修复版本。

### 可以永保很好的质量

一部旧作重映,对于感兴趣的观众来说,最关心的莫过于复映版本会有哪些改变?有什么东西值得大家再掏钱进去去看一回?陈可辛告诉记者:“当时不是数字

的,胶片旧了之后就会花,底片也会花。当你修复了放在数字档案里,就会永远保存一个很好的质量。”

### 声音部分,有最大的改变

“当然还有声音的质量,当年我们电影连立体声都不是,音乐也不分左右声道的,我们最终做了现在的立体声5.1,还是杜比(环绕的)。”

言下之意,关键的“变”还是在声音上。陈可辛还道出多年来的一个“不满”。当年,《甜蜜蜜》国语版是在台湾配音,他坦言对这个版本的声音“很有保留”、“有点不喜欢”,尤其是张曼玉的配音。因为当年台湾配音多以文艺腔调为主,为女主角配的声音都很尖。陈可辛认为和原本的角色很不像,在之后的十几年中,他发现大部分看过的人所看的都是国语版本,“其实这样我很介意,所以这次将声音重新配过。”

为了给《甜蜜蜜》重新配音的工作,陈可辛和团队不仅在中国内地、香港,甚至跑到马来西亚去搜寻合适的配音演员,从试音到配音,单是国语版本的配音就花费大半年时间。“这次有国语和粤语两个版本,粤语版主要在华南地区上

映。黎明重新配音,张曼玉找了人来配,因为她说国语不行。我们找了一个声音跟张曼玉有90%相似的(配音演员),是威尼斯之后专为中国内地观众做的国语版本。国语版的粤语占到两成,开头也是说粤语,找的那个配音演员也会说粤语,剧情上也是合理的,然后她和曾志伟在一起又是讲粤语,但和黎明到最后是说回国语。我觉得这是最大的一个改变,即把国语还原成粤语的一个逻辑。”

陈可辛对声音部分的重新处理颇为自信,“现在的声音部分会让你在看这个电影时,无论是剪辑还是节奏,包括剧情,都不会觉得过时——你不会觉得在看一部旧片。”

### 重映是为了钱?

网上有人觉得重映是为了赚钱,对此陈可辛回应,“其实钱不是(归)我们的,因为电影的版权在华纳方面。这次修复也花了几百万,希望能收回那个钱就可以了。华纳只是给修复的权利,而不是版权,也不是(给)修复的钱。只要收回修复的钱,剩下的钱都是华纳的。”

# 18年后 《甜蜜蜜》登陆内地大银幕 陈可辛详解复映版,重提“后遗症”

18年过去了,陈可辛又拍了很多的电影,但似乎没有一部作品能如《甜蜜蜜》那般获得大众如此一致的厚爱。直至今天,它仍是陈可辛长串的作品表中最多被提及的一部,也是在他在世界范围内重映次数最多的作品。说起来多少有些吊诡:喜欢这部电影的内地影迷数不胜数,但《甜蜜蜜》从未在内地影院正式上映过。直至去年,光线传媒公布了《甜蜜蜜》内地复映计划。影迷们翘首以盼数月之后,《甜蜜蜜》终于在昨天公布了档期:2月13日。

## 详解自己之变

### 患上《甜蜜蜜》“后遗症”,拍戏开始“不好”观众

《甜蜜蜜》之后,陈可辛有很长一段时间没有拍戏,原因是得了《甜蜜蜜》“后遗症”。时隔多年后重提“病症”,陈可辛仍有感触,他表示后遗症仍在。“可能这个戏的成功和反响对我来说,来得早——那时我年龄还不是很大。至今有人还说,这是陈可辛最好的一部戏——这是压力来的。其实每部电影都是不同的,不能拿来比较,一部电影多一些人喜欢,并不代表就超越了另一部戏。当初年轻时还没适应,还不能拍那么多不同类型的东西。那时就觉得自己始终在做一种类型的电影,七部电影大致都是讲感情,类似的规模,相对接近……在那个规模里真的很难超越《甜蜜蜜》,自己都觉得没有找到什么出路。”

直至尝试《三更之回家》之后,陈可辛才慢慢开始找不同的方向,包括之后评价不一的歌舞类型片《如果·爱》。他说,《甜蜜蜜》的成功是因为“讨好”观众,符合观众的意愿。在这之后,他拍戏开始变了一点,“我后来的戏变得不完全那么讨好(观众),不管是剧情的发展、结局,还是说人与事之间的那种希望。”

如果说《甜蜜蜜》是1985年~1995年的故事,《如果·爱》则是1996~2005年的故事。从2005年到现在又是一个十年,陈可辛有没有想法回归爱情片,再拍一部“十年”爱情片?陈可辛对记者说:“我觉得我想讲的都讲完了。但做人呢,好像不应该这么决绝说什么会拍,什么不会拍。不同的经历人会有不同的灵

感。”他表示其实最近也在看一些小说,但目前还没有确定。

### 从“抗拒”婚姻家庭、小孩的话题,到很想为小孩拍一部电影

接受记者专访的当天,陈可辛在香港的家中。他中途抱歉地说要暂停一下采访,因为要跟准备出门的女儿说几句话。

电话那头,两父女用英文对话,语气里透着平和与幸福。他说,因为出差几天,前一晚深夜到家时女儿已经睡着,父女俩还没见上面。那天上午,是他回家后和女儿的第一面。这样的情景在多年前,是陈可辛未曾想象到的。以前的他多少会“抗拒”婚姻家庭,“抗拒”小孩的话题,但“人生不同的阶段真的做不同的事”,现在他和另一半吴君如的女儿已经8岁多了。从小就不看卡通片,不看迪士尼的他现在会陪女儿看每一部新上映的儿童片。他甚至有了作为父亲的私心,是不是该拍一部女儿喜欢看的电影?!“作为一个爸爸,很想去做一件这样的事。当然我觉得未必会有机会。因为小孩子长得很快,她现在8岁半。等到我想到、拍完,可能又过了几年。她都长大了,未必喜欢看,可能会觉得幼稚。”

陈可辛告诉记者,“所有爱情如果都摆在回忆里,浪漫化,定格化,就会变成电影那样,就不是生活了。那你也不会有小孩,不会有现在的生活。我现在的的生活,很快乐、很满足,这种是另一种爱情的生活。”

总之,陪伴小孩成长的感觉很美妙,“完全是另外一样东西来的。”

南都供稿



《甜蜜蜜》剧照